

## Publications

Michèle Vincelette

---

Number 141 (4), 2011

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/65640ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Cahiers de théâtre Jeu inc.

### ISSN

0382-0335 (print)

1923-2578 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Vincelette, M. (2011). Publications. *Jeu*, (141), 162–164.

## MICHÈLE VINCELETTE

Sauf mention contraire, les citations entre guillemets sont composées à partir de la 4<sup>e</sup> de couverture, du communiqué de presse ou de la préface.

### DRAMATURGIE Québec/Canada

#### DE LA CHENELIÈRE, Evelyne

Bashir Lazhar  
Montréal, Leméac, coll. « Théâtre », 2011, 46 p.

Pièce créée le 16 janvier 2007 par le Théâtre d'Aujourd'hui, dans une mise en scène de Daniel Brière.

« Bashir Lazhar est le remplaçant de madame Lachance, dans la classe de sixième année B. Il tente d'enseigner la rigueur aux rejetons d'un monde repu, et de survivre malgré tout au drame qui lui a pris sa famille et l'a laissé seul, en exil. »

#### LÉGER, Catherine Princesses

Montréal, Leméac, coll. « Théâtre », 2011, 70 p.

Pièce créée le 20 septembre 2011 par le Théâtre Catfight, à la salle Jean-Claude-Germain du Théâtre d'Aujourd'hui, dans une mise en scène de Diane Pavlovic.

« Trois sœurs dans la trentaine, guerrières, rageuses, rêveuses, se pourchassent dans le centre-ville de Montréal, fuyant le mutisme inexplicable de leur mère et renouant avec leur nature animale. Elles bombardent de leurs questions féroces tous les tabous qui entourent encore le féminin, sa violence larvée, sa compétition sexuelle et son hystérie. »

#### NOËL, Éric Faire des enfants

Montréal, Leméac, coll. « Théâtre », 2011, 96 p.

Pièce créée le 18 octobre 2011 au Théâtre de Quat'Sous, dans une mise en scène de Gaétan Paré.

« S'autodétruisant à coups de bière, de *speed*, de sexe, Philippe, la vingtaine frénétique, se réveille une nuit entre deux corps qu'il ne connaît pas, au moment même où sa mère émerge d'un cauchemar, seule dans sa maison. Il entend son appel : elle pressent une catastrophe... »

### DRAMATURGIE Étranger

#### SOPHOCLE

**Antigone**, traduit du grec ancien par Robert Davreu

Arles, Actes Sud Papiers, 2011, 51 p.

« Pour avoir enterré son frère rebelle Polynice, tué dans sa lutte avec l'autre frère, Antigone, qui a enfreint le décret de Créon, doit être punie de mort. Une tragédie où il est question de justice, d'amour et de pouvoir. »

**Électre**, traduit du grec ancien par Robert Davreu

Arles, Actes Sud Papiers, 2011, 46 p.

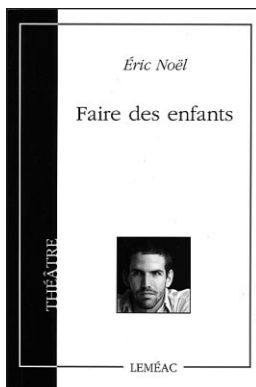
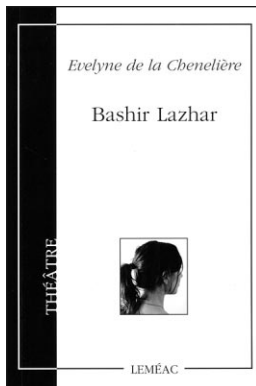
« Agamemnon a été assassiné par son épouse Clytemnestre et son amant Égisthe, qui règnent désormais tous deux sur la Cité. Électre, fille d'Agamemnon, connaît depuis une existence misérable, espérant le retour de son frère Oreste pour venger le meurtre de leur père. »

**Les Trachiniennes**, traduit du grec ancien par Robert Davreu

Arles, Actes Sud Papiers, 2011, 42 p.

« À Trachis, Déjanine, prévenue du retour de son mari Héraclès, est folle de joie. Jusqu'à ce qu'elle apprenne que ce dernier est accompagné par la jeune Iole. Folle de jalousie, elle fait envoyer à Héraclès une tunique trempée dans le sang de Nessos, pensant ainsi se garantir l'amour de son mari. Mais le sang est empoisonné et elle le condamne à une mort lente. Apprenant l'événement, elle se suicide alors que son époux arrive à Trachis. »

Ces trois pièces ont été créées sous le titre *Des femmes* en juillet 2011 au Rocher de Palmer à Cenon, dans une mise en scène de Wajdi Mouawad.



**CHAURETTE, Normand**  
**Comment tuer Shakespeare**

Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2011, 224 p.

« Depuis plus de 25 ans, Normand Chaurette écrit avec et contre Shakespeare. Dans *les Reines*, la première pièce québécoise produite à la Comédie-Française, il a revu et corrigé *Richard III* du point de vue des personnages féminins. Entre un *Othello* inédit et sa récente traduction du *Roi Lear*, il a dû inventer une langue capable de rendre celle du dramaturge de *Roméo et Juliette* et du poète des *Sonnets*. *Comment tuer Shakespeare* est le récit de cet étonnant combat. Entre narration et essai, portraits et journal de création, ce livre est le regard singulier d'un homme de théâtre qui a l'audace de défier la présence à la fois concrète et fantomatique d'un incroyable Shakespeare. »

**DAVID, Gilbert [sous la direction de]**  
**Écrits sur le théâtre canadien-français.**  
**Études suivies d'une anthologie**  
**(1900-1950)**

Montréal, Département des littératures de langue française, Université de Montréal, coll. « Paragraphes », 2011, 518 p.

« Premier ouvrage de sa catégorie à faire état de la vie théâtrale sous l'angle des textes publiés durant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle à Montréal, *Écrits sur le théâtre canadien-français. Études suivies d'une anthologie (1900-1950)* permet de se ressaisir d'une réalité scénique, porteuse d'enjeux spécifiques qui n'ont pas manqué de susciter bien des débats. L'ouvrage comprend six études et une anthologie d'une centaine de textes représentatifs de cette époque. [...] Face à l'impossible résurrection de l'acte théâtral, l'historien du théâtre, sans céder aux leurres d'une vérité définitive, n'a cependant d'autre choix que de se tourner vers l'archive, tout en veillant à étayer ses analyses à même les connaissances objectivables quant à l'activité théâtrale concernée dans le contexte socioculturel qui l'englobe. Contre l'idée reçue d'un théâtre canadien-français aux pratiques étriquées et aux insuffisances insurmontables, le présent ouvrage se donne pour but d'aller voir de plus près certains textes fondateurs, en retournant aux archives en dormance depuis longtemps. »

**GILBERT, Bernard**  
**Le Rossignol, Renard et autres fables.**  
**Une chinoiserie pour le XXI<sup>e</sup> siècle...**

Québec, Éditions Alto et Ex Machina, 2011, 64 p., ill.

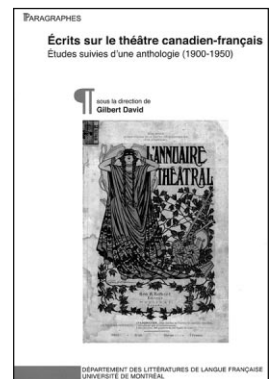
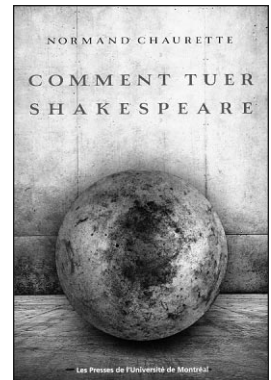
« Mis en scène par Robert Lepage, présenté à Aix-en-Provence, Lyon, New York et Québec, l'opéra *Le Rossignol et autres fables*, un collage d'œuvres d'Igor Stravinsky, est acclamé partout avec la même ferveur depuis sa création à Toronto à l'automne 2009. Abondamment illustré et présentant de nombreux documents inédits, ce livre retrace le chemin parcouru, du Vietnam à la France en passant par le Québec, par l'équipe de concepteurs rassemblée par Ex Machina. Ils invitent le lecteur à se glisser à leur suite dans les coulisses d'une production fascinante où l'art lyrique rencontre le théâtre de marionnettes. »



**SCHRYBURT, Sylvain**  
**De l'acteur vedette au théâtre de festival. Histoire des pratiques scéniques montréalaises 1940-1980.**

Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, coll. « Socius », 2011, 400 p., ill.

« Qu'est-ce qui a changé sur les scènes de théâtre à Montréal entre 1940 et 1980 ? Dans quelles circonstances la mise en scène au sens moderne du terme est-elle apparue au Québec ? Comment et sous quelles influences croisées s'est-elle transformée depuis son émergence dans les années 40 jusqu'à sa contestation par les collectifs de création des années 70 ? Quel type de jeu de l'acteur, d'esthétique scénique, de répertoire privilégiait-on et pourquoi ? Voilà des questions auxquelles l'auteur répond dans cette première histoire des pratiques scéniques montréalaises au XX<sup>e</sup> siècle. Nourri par d'abondantes sources archivistiques, illustré de photographies rarement ou jamais publiées, cet ouvrage fait revivre 40 années d'activité théâtrale montréalaise. Il raconte les grandes troupes comme les petites, il fait entendre des voix connues et d'autres qui le sont moins, il dresse la cartographie d'un théâtre en pleine ébullition dont il ne reste aujourd'hui que quelques échos lointains. »

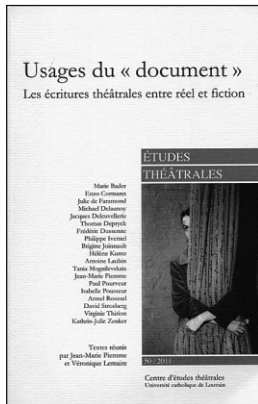


## AUTRES

### GASCON, Annie [sous la direction de] *L'emporte-pièces. Saison 2011-2012*

Montréal, Théâtre du Nouveau Monde, 2011,  
208 p., ill.

« Dans ce programme annuel, on trouve une foule de renseignements autour des cinq productions de la saison 2011-2012 du TNM : portraits d'auteurs et des comédiens, entretiens avec les metteurs en scène, réflexions autour des œuvres... Objet de mémoire et de référence, *L'emporte-pièces* s'enorgueillit cette année d'une cinquantaine de pages supplémentaires en hommage aux fondateurs, directeurs artistiques, artistes et artisans qui ont façonné l'histoire du TNM depuis sa fondation en 1951. »



## PÉRIODIQUES Étranger

### ALTERNATIVES THÉÂTRALES

Bruxelles, n° 109, 2<sup>e</sup> trimestre 2011, 88 p., ill.

Dossier : « Le théâtre en sa ville. Théâtre de la Ville, Paris ».

« Du "théâtre d'émancipation pour les nouvelles minorités urbaines" que le KVS de Bruxelles appelle de ses vœux au point de rencontre et de dialogue entre la ville et le reste du monde que souhaite être le Teatro São Luiz de Lisbonne, les théâtres de la ville s'ouvrent avec volontarisme à de nouvelles catégories de public, particulièrement aux plus jeunes d'entre elles en leur proposant des moments de beauté et de résistance qui sont l'âme de la représentation théâtrale. À Paris, le Théâtre de la Ville est exemplaire de ces démarches et de ces questionnements. »

### ÉTUDES THÉÂTRALES

Louvain-la-Neuve, n° 49, 2010, 208 p.

« Théâtre et danse. Un croisement moderne et contemporain. Vol. II : Paroles de créateurs et regards extérieurs ». Textes réunis par Philippe Ivernel et Anne Longuet Mars.

« En première partie, on trouve une série d'entretiens avec des artistes. En seconde partie sont rapportés des récits de costumier, photographe, cinéaste, peintre, sculpteur, psychanalyste, anthropologue, lexicologue... »

*Ibid.*, n° 50, 2011, 148 p.

« Usages du "document". Les écritures théâtrales entre réel et fiction ». Textes réunis par Jean-Marie Piemme et Véronique Lemaire.

« Jean-Marie Piemme cible avec précision un des questionnements spécifiques de la théâtralité contemporaine lorsqu'elle oscille entre fiction et recherche de réalité, cherchant de diverses manières à les mettre en regard afin de traiter les événements de l'Histoire par le biais de l'histoire. »

### TDR : The Drama Review

New York, n° 211, automne 2011, 200 p., ill.

Dossier : « Jewish American Performance ». Entre autres : « Uneasy Duets : Contemporary American Dances about Israel and the Mideast Crisis » ; « Self Portraits (As a Jew) », photographies de Douglas Rosenberg ; « Performing Jewish Nationhood : *The Romance of a People* at the 1933 Chicago World's Fair. »

## ESSAIS Étranger

### MOUAWAD, Wajdi et Robert DAVREU *Traduire Sophocle*

Arles, Actes Sud – Papiers, 2011, 58 p.

« Traduire, dans mon esprit comme dans celui de Wajdi, ne pouvait signifier adapter les œuvres. Il n'était donc pas question d'ajouter ou de retrancher aux textes, ni d'en changer l'organisation ou la structure au-delà de ce qu'ils sont susceptibles de permettre sans les dénaturer. Traduire Sophocle voulait donc dire, non point le faire comparaître, comme n'a que trop tendance à le suggérer le verbe en français, mais, d'abord et avant tout, nous traduire devant lui : non pas donc le ramener à la petite mesure de notre jugement, mais nous ouvrir autant qu'il est en notre pouvoir à ce que, dans sa singularité même, il a d'universel, c'est-à-dire de capable de parler à tous, indépendamment des lieux, des cultures et des époques. (Robert Davreu, « Traduire Sophocle ? », p. 27.)